

ANÁLISIS DEL LINGUA FRANCA CORE (LFC) DE JENKINS

SILVIA C. BARREIRO BILBAO.

Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas.
UNED

RESUMEN. *El inglés, como una lengua internacional, se ha convertido en el principal instrumento de comunicación entre hablantes no nativos, cuyo número supera en gran medida al de los hablantes nativos del inglés. Este hecho ha provocado un cambio sociolingüístico del uso del inglés, que ha traído, como consecuencia, un cambio en el tipo de inglés que se habla. En este sentido, Jennifer Jenkins hace una valoración de las implicaciones y consecuencias del uso del inglés como lengua internacional (ILI) –con sus múltiples variantes emergentes- especialmente en el campo de la pronunciación. La propuesta de Jenkins, llamada Lingua Franca Core, establece diferencias entre aquellos aspectos de la pronunciación que son fundamentales y necesarios para que se produzca una comunicación inteligible a la hora de expresarse en ILI, y aquellos aspectos que no son esenciales para la inteligibilidad entre hablantes no nativos del inglés. En la presente exposición haremos una descripción del modelo de Jenkins. Asimismo, analizaremos las implicaciones pedagógicas de dicho modelo a la hora de enseñar y aprender inglés como lengua internacional en el campo de la pronunciación.*

PALABRAS CLAVE: *inglés internacional, Lingua Franca Core, ítems centrales, ítems periféricos, inteligibilidad internacional, adaptación*

SUMMARY. *English as an international language (ELI) has become the main way of communication among non-native speakers of English, whose number nowadays outnumber its native speakers. This has led to a sociolinguistic shift in the use of English, which in turn has caused a change in the type of English being spoken. Taking this fact into account, Jennifer Jenkins analyses the consequences and implications of the ELI – with its many different kinds of varieties, especially in the field of pronunciation-. In her proposal, called Lingua Franca Core, Jenkins identifies which features are core or crucial for an intelligible communication in ELI and which features are not. In the present paper, we will describe Jenkins' proposal and the pedagogical implications for teaching and learning pronunciation when English is used for international communication.*

KEY WORDS: *international English, Lingua Franca Core, core items, non-core items, international intelligibility, accommodation*

1. EL ORIGEN DEL LINGUA FRANCA CORE (LFC)

Sin entrar a valorar las razones por las que se ha producido, el hecho es que nadie pone en duda hoy en día que el inglés se ha convertido en el principal instrumento de comunicación entre hablantes no nativos, cuyo número supera en gran medida al de los hablantes nativos del inglés.

La rápida expansión en el número de hablantes no nativos alrededor del mundo ha hecho que el uso más frecuente del inglés sea el de lengua franca en contextos internacionales¹. Este cambio socio-lingüístico del uso del inglés ha traído consigo la aparición de nuevas variedades del inglés internacional, con claras modificaciones de los modelos normativos en todos los aspectos gramaticales de la lengua (House 1999; Gnutzmann 2000, Seidlhofer 2001 y 2004; Wood 2005: 83-84). Hecho que ha provocado que algunos estudiosos se planteen si hay necesidad o no de establecer un estándar y si los cambios puedan llegar a ser tan grandes que los hablantes no nativos no se entiendan (Quirk 1990; Widdowson 1997; Bamgbose 1998; Trudgill 1998; Jenkins & Seidlhofer 2001, entre otros).

Para evitarlo, Jenkins se planteó en 2000² investigar cómo hablan y responden realmente los no nativos. Y así, con los datos empíricos obtenidos poder, por un lado,

demostrar cómo la falta de comunicación entre no nativos puede ser debida a una falta de inteligibilidad basada en una cuestión fonológica, y por otro lado, identificar cuáles son los aspectos que han provocado esa falta de comunicación. Asimismo, estudió dos factores que intervienen en la comunicación del ILI, como son, el procesamiento de las claves contextuales y el uso de estrategias de adaptación.

El material a analizar se obtuvo a partir de la grabación de parejas y grupos multilingües involucrados en tareas comunicativas. De él se extrajeron aquellos momentos en que los se producía una falta o interrupción de la comunicación debida principalmente a una cuestión fonológica. Posteriormente, se analizó la producción y percepción de los interlocutores no nativos para obtener los rasgos fonológicos más recurrentes, y, en cada caso, estimar la contribución relativa del hablante o del oyente al problema.

Su investigación, por tanto, partía del análisis de los dos modelos establecidos, RP y GA, pero sólo con el fin de averiguar qué elementos de la pronunciación de estas variedades eran esenciales para una pronunciación inteligible entre los hablantes no nativos del inglés, y cuáles no lo eran.

2. DESCRIPCIÓN DEL LFC

La investigación dio como resultado la elaboración del *Lingua Franca Core*, cuya pretensión fue la de ser una propuesta pedagógica que sirviera de guía para la enseñanza de pronunciación que buscara la inteligibilidad fonológica del inglés en su uso como lengua internacional.

En el LFC, aquellos elementos o ítems que regularmente causan una falta de comunicación se denominan centrales o esenciales (*core items*) para el ILI. Por otra parte, aquellos ítems que difieren de los acentos nativos pero no causan una falta de comunicación se llaman periféricos (*non-core items*), y se consideran ejemplos de variedades regionales de la L2 (inglés-español, por ejemplo), y por tanto, comparables a otras variedades, tales como el inglés-escocés, entre otros.

2.1. Los ítems nucleares del LFC³

Una de las características del LFC es la supremacía de los elementos o ítems segmentales frente a los suprasegmentales en lo que se refiere a su contribución a la inteligibilidad, frente a lo que ocurre en el ILE (inglés como lengua extranjera). La explicación de este hecho es que en el ILE se está pensando en la comunicación entre nativo y no nativo mientras que en el ILI, entre no nativos principalmente.

2.1.1. Los ítems segmentales

2.1.1.1. Los sonidos consonánticos

En este grupo considera nucleares todas las consonantes (tanto del RP como del GA) excepto las fricativas dentales /θ/ y /ð/ dado que su sustitución no supone un problema de inteligibilidad a pesar de que su frecuencia en la lengua. Se aceptan variantes alofónicas siempre y cuando no se solapen con otros fonemas⁴.

Muestra una clara preferencia de la variante rótica de 'r' frente a la no rótica, dado que, al tratarse de una única forma independientemente del contexto en que se encuentre, es más fácil de producir y de identificar perceptivamente.

Otro elemento esencial, que marca una diferencia entre RP y GA, es la pronunciación de ‘t’ intervocálica, ya que se asemeja más a la ortografía de la palabra, y porque si se realizara como una vibrante simple (*tap*) se podría confundir con /d/ debido a la semejanza entre ambos sonidos.

Son asimismo ítems esenciales los grupos consonánticos (*clusters*) al comienzo de palabra⁵.

2.1.1.2. Los sonidos vocálicos

Se insiste que tanto para las vocales como los diptongos, la cantidad es más importante que la cualidad para la inteligibilidad, excepto en el caso de la vocal /ɪ:/. Por tanto, solamente se considera esencial mantener el contraste entre vocales largas y cortas, aceptándose cualidades vocálicas regionales de la L2 siempre y cuando se haga un uso coherente. Esta tolerancia está motivada porque ya entre los modelos normativos difieren entre sí en la cualidad de los mismos. En cuanto a los diptongos, -cuya duración se debe asemejar al de las vocales largas-, desaparecen los centrales al aceptarse la variante rótica.

2.1.1.3. Realizaciones fonéticas

Cabe mencionar que en los elementos segmentales incluye una serie de realizaciones o requerimientos fonéticos que considera necesarios porque productivamente facilitan la diferencia entre pares mínimos. Entre ellos, destacan la aspiración de las oclusivas sordas en posición inicial de sílaba acentuada y el acortamiento de las vocales ante consonantes sordas (*pre-fortis clipping*).

2.1.2. Los suprasegmentales

En este grupo sólo marca dos ítems como nucleares, ambos pertenecientes al campo de la entonación. Por una lado, el acento nuclear, es decir el acento que se asigna a la palabra o sílaba más importante dentro de un grupo tónico o unidad tonal para expresar un significado concreto. Su inclusión se debe a que los aprendices lo adquieren perceptivamente muy tempranamente, - antes de producirlo-, por lo que esperan oír una correcta colocación.

Por otro lado, la división del discurso en unidades tonales, ya que no sólo facilita la colocación del acento nuclear sino que permite tener tiempo al hablante no nativo bilingüe, para pensar lo que va a decir, y al oyente para obtener las claves sobre las palabras que debe procesar juntas para obtener el significado correcto.

Fuera de este pequeño número de ítems esenciales o nucleares, Jenkins insiste que la pedagogía se debe centrar en la parte perceptiva, por supuesto, dejando a discreción del individuo y a una posterior adquisición fuera del aula, el aprendizaje de esos ítems o detalles no esenciales o periféricos.

2.2. Factores que influyen en la comunicación

La investigación puso de manifiesto que:

En primer lugar, los fallos en la comunicación son más difíciles de resolver entre no nativos no bilingües que, entre nativos y no nativos, o entre nativos, porque no son capaces de procesar las claves contextuales para compensar los errores de pronunciación de su interlocutor. Se fijan más en la señal acústica e intentar interpretar el mensaje a partir de lo que han oído, incluso, acomodan el cotexto y contexto a lo que oyen, y no al revés.

En segundo lugar, los no nativos utilizan estrategias de adaptación (ajustando ambos la pronunciación) en aquellas situaciones en las que la inteligibilidad es crítica. El problema surge si no han recibido un entrenamiento que les permita añadir a su repertorio fonológico y

fonético aquellos ítems o elementos considerados esenciales. Este entrenamiento supone una práctica y exposición a otras variantes regionales del ILI a través de actividades controladas, o en parejas (mejor) o grupos, con intercambio de información, por ejemplo.

3. IMPLICACIONES DEL LFC A LA HORA DE ENSEÑAR LA PRONUNCIACIÓN

La aplicación del LFC supone realizar un análisis contrastivo previo de las dos lenguas en cuestión para averiguar cuáles son las áreas sobre las que tenemos que trabajar, cuáles son las de alta prioridad (específicas según la L1) en el trabajo con la pronunciación⁶. No obstante, independientemente de la lengua en cuestión, el LFC lleva consigo los siguientes puntos que resumo a continuación⁷.

3.1. *Nuevo objetivo en la enseñanza de la pronunciación*

Si el objetivo en el ILI es el de la inteligibilidad, manteniéndose la identidad nacional, la finalidad de la práctica de la pronunciación debe ser la de adquirir un buen acento no nativo, siempre y cuando contengan todos los rasgos fundamentales del LFC.

3.2. *Nuevo modelo de pronunciación*

En el inglés internacional el acento nativo no es el más inteligible para el no nativo, por tanto, hay que replantearse el papel de GA y RP como modelos en la enseñanza de la pronunciación. Según Jenkins el modelo de pronunciación en el aula debe ser el profesor no nativo, por las razones que explicaremos a continuación.

3.3. *Nuevo método en la enseñanza de la pronunciación del ILI*

Se debe llevar a cabo un cambio radical en tres áreas:

- i. La re-educación del profesor: éste tiene que tomar una decisión sopesada sobre el modelo de pronunciación que van a enseñar, dependiendo del contexto en que se enseñe el inglés y del uso que se le vaya a dar.
- ii. La evaluación de la pronunciación: lo correcto no se puede ajustar a las normas fonológicas y de inteligibilidad de los nativos, y debe ser juzgado por no nativos, preferentemente de otra L1 del aprendiz. Lo que se debe valorar es en relación con los aspectos o rasgos esenciales del LFC. Asimismo, se debe evaluar la adquisición de los elementos esenciales del LFC por parte del aprendiz así como su capacidad de adaptar su pronunciación según el interlocutor con el fin de conseguir una pronunciación inteligible mutua.
- iii. El estatus del profesor no nativo está íntimamente relacionado con el objetivo de la práctica de la pronunciación. Si éste es el de adquirir un buen acento no nativo con los elementos esenciales o fundamentales del LFC, el profesor no nativo está tan legítimamente capacitado como lo está el nativo. De hecho, puede llegar a ser el profesor perfecto⁸, según Jenkins (2000) y Seidlhofer (1999), porque, entre otras razones, se trata de un hablante bilingüe que tiene fluidez, su interlengua tiene incorporada todos los elementos o ítems esenciales del LFC, y, por tanto, es internacionalmente inteligible. Además, como comparte la L1 de sus alumnos, su lengua puede servir como modelo ya que contiene los rasgos o características regionales del inglés como L2.

3.4. *Nuevo concepto de 'error'*

El LFC define el error fonológico en función del efecto que cause en la inteligibilidad internacional, y teniendo en cuenta lo que se puede realmente enseñar en el aula, y por tanto aprender, por parte de los hablantes del inglés como L2.

3.5. *Nueva terminología*

En el caso del inglés como lengua internacional, sus hablantes no son extranjeros sino hablantes internacionales ni la comunidad meta no es nativa sino internacional en la que todos los participantes son miembros de pleno derecho. Por tanto, los términos de 'nativo' y 'no nativo', dejan de ser válidos dado que se asume que el anglo-parlante es la referencia, y cuya dicotomía causa percepciones negativas del no nativo.

Hay muchas propuestas (Rampton 1990), Jenkins propone 'hablante monolingüe del inglés' frente al 'hablante bilingüe del inglés' (que englobaría a los ingleses que hablan otra lengua con fluidez y a los no nativos que hablan inglés con fluidez).

3.6. *Nuevos materiales*

La mayoría de los acentos que oyen los aprendices es a través de material grabado del RP o GA, que tienen como base los corpus del uso del hablante nativo. Lo ideal es que se empleen materiales específicos para la exposición de acentos no nativos del inglés con el fin de los aprendices estén preparados para afrontar las situaciones en las que participarán más adelante. Sin embargo, hasta que no haya material específico publicado, el profesor tiene que o bien adaptar el existente o bien crear el suyo propio.

3.7. *Nueva actitud hacia la lengua materna*

La lengua materna del aprendiz no tiene por qué ser un obstáculo para lograr los objetivos sino más bien la base sobre la que progresar y un modo de llegar a los nuevos objetivos de la pronunciación, porque, en definitiva, no es una cuestión de reducir el acento sino de añadir a su acento los elementos o ítems nucleares del LFC al tiempo que se desarrollan destrezas de adaptación.

3.8. *Nueva actitud hacia el acento en la L2*

La variedad de inglés-español tiene unas características especiales de las que no tenemos que avergonzarnos ni a las que ningún otro hablante (nativo o no nativo del inglés) podría despreciar si es consciente de que él también pertenece a otra variedad.

4. COMENTARIO FINAL

En el presente trabajo hemos descrito y analizado la propuesta de Jenkins, el Lingua Franca Core, haciendo hincapié en las implicaciones pedagógicas que supone la aplicación de la misma en el campo de la pronunciación.

Sin entrar a valorar los pros y contras del LFC, lo que parece evidente es que éste se puede considerar un punto de inicio o referencia para predecir cómo evolucionará el la pronunciación del ILI, cuyos rasgos serán aceptados en función de la dificultad o facilidad

que suponga para los aprendices, o en la posesión o no de ese rasgo en su lengua materna y el número de hablantes con ese rasgo.

Lo que parece claro es que para Jenkins la pronunciación es la clave en el inglés internacional dado que es el rasgo de la lengua que permite a los hablantes mantener su identidad al tiempo que les ayuda a promover la inteligibilidad mutua. Por tanto, a medida que se aprecie la enorme contribución que hace la fonología a la comunicación del inglés internacional, ésta dejará de ser marginal en la enseñanza del inglés y pasará a ocupar el puesto que se merece.

NOTAS

1. Cuando el inglés se usa entre hablantes no nativos para comunicarse con otros hablantes no nativos de diferentes primeras lenguas y países se denomina *inglés como lengua internacional* (ILI)
2. Había habido algunos estudios previos sobre este tema (Hockett 1958; Gimson 1978; Jenner 1989; Bhatia 1997; Bamgbose 1998, entre otros), pero casi siempre teniendo en cuenta la comunicación entre nativos, o entre nativos y no nativos, pero no entre no nativos.
3. No se incluyen comentarios sobre los elementos considerados periféricos para la inteligibilidad fonológica del ILI y los motivos de su exclusión para no excedernos en la extensión de la presente publicación. Ver Jenkins (2000) para profundizar sobre este tema.
4. No obstante, no se acepta todo. Por ejemplo, no se admite la sustitución de /b/ por la aproximante española (especialmente entre vocales) porque se interpretaría como /v/.
5. La combinación de consonantes es un problema para los no nativos. Lo resuelven o bien mediante la elisión o bien la adición de sonidos. Jenkins propone que, por una cuestión de inteligibilidad fonológica, es preferible la adición que la elisión, porque la epéntesis facilita al oyente la identificación de la forma original de la palabra.
6. Ver R. Walker (2001) para averiguar las áreas específicas en la que tenemos que fijarnos los españoles.
7. Ver Jenkins 2000 & 2002; Walker 2001 & 2002; Jenkins & Seidlhofer 2001; Wood 2005; y Baez de Bolaños 1999, para una explicación más exhaustiva.
8. No se está afirmando que el profesor nativo no pueda ser un buen profesor sino que éste tiene que asumir que el hecho de que el inglés sea su L1 no es suficiente. Por tanto, tiene que hacer el esfuerzo de aprender el ILI, adaptar su pronunciación de acuerdo con la situación y el oyente, así como modificar su actitud hacia los acentos L2 del inglés y del suyo propio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baez de Bolaños, M.L.E. 1999. "El inglés como lengua internacional en el umbral del nuevo milenio". *Actas del VIII Congreso de Filología, Lingüística y Literatura Carmen Naranjo*. [Documento de Internet disponible en <http://www.itcr.ac.cr/revistacomunicacion/VIII%20Congreso%20%20Carmen%20Naranjo/ponencias/didactica/lenguas/pdf%27s/mbaez.pdf>]
- Bamgose, A. 1998. "Torn between the norms: innovations in world Englishes". *World Englishes* 17/1: 1-14.
- Bhatia, V.K. 1997. "Introduction: genre analysis and world Englishes". *World Englishes* 16/3: 313-9.
- House J. 1999. "Misunderstanding in intercultural communication: Interactions in English as a *lingua franca* and the myth of mutual intelligibility". *Teaching and learning English as a global language*. Ed. C. Gnutzmann (Ed.). Tuebinguen, Germany: Stauffenburg. 73-89.
- Gimson, A.C. 1978. "Towards an International Pronunciation of English". In *Honour of A.S. Hornby*. Ed. P. Strevens. Oxford: Oxford University Press. 45-53.
- Gnutzmann C. 2000. "Lingua franca". *The Routledge encyclopedia of language teaching and learning* Ed. M. Byram. London: Routledge. 356-359.
- Hockett, C.F. 1958. *A Course in Modern Linguistics*. New York: Macmillan.

- Jenkins J. 1998. "Which pronunciation norms and models for English as an International Language?" *ELT Journal* 52/2: 119-26.
- Jenkins J. 2000. *The Phonology of English as an International Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Jenkins J. 2002. "A Sociolinguistically Based, Empirically Researched Pronunciation Syllabus for English as an International Language". *Applied Linguistics* 23: 83-103.
- Jenkins J. & B. Seidlhofer. 2001. "Bringing Europe's lingua franca into the classroom". [Documento de Internet disponible en <http://www.macmillaneducation.com/Globaldebate/debate.htm#Bringing%20Europe's%20lingua%20franca%20into%20the%20classroom>]
- Jenner, B. 1989. "Teaching pronunciation: the common core". *Speak Out!* 4: 2-4.
- Kachru, B.B. 1992. "Models for non-native Englishes". *The Other Tongue. English Across Cultures*. Ed. B.B. Kachru. Urbana: Chicago: University of Illinois Press.
- Quirk, R. 1990. "Language varieties and standard language". *English Today* 21: 3-10.
- Rampton, B. 1990. "Displacing the 'native speaker': expertise, affiliation and inheritance". *ELT Journal* 44/2: 97-101.
- Seidlhofer, B. 1999. "Double Standards: teacher education in the Expanding Circle". *World Englishes* 18/2: 233-45.
- Seidlhofer, B. 2001. "Closing a conceptual gap: The case for a description of English as a lingua franca". *International Journal of Applied Linguistics*, 11: 133-158.
- Seidlhofer, B. 2004. "Research perspectives on teaching English as a lingua franca". *Annual Review of Applied Linguistics*, 24: 209-239.
- Trudgill, P. 1998. "World Englishes: Convergence or divergence?" *The Major Varieties of English. Papers from MAVEN 97*. Vaxjo: Acta Wexionensia. Eds. H. Lindquist, S. Klintberg, M. Levin, y M. Estling. 29-36.
- Walker R. 2001. "Pronunciation priorities, the Lingua Franca Core, and monolingual groups". *Speak Out!*, Newsletter of the IATEFL Pronunciation Special Interest Group No. 28, September 2001.
- Walker R. 2002. "Choosing a model for pronunciation – accent, not accident". *TESOL Spain Newsletter* No. 25: 8-9.
- Widdowson H.G. 1997. "EIL, ESL, EFL: global issues and local interests". *World Englishes* 16/1: 135-46.
- Wood M. XXX. "Algunas reflexiones sobre el ingles internacional y sus posibles repercusiones en el aula de inglés". *TEAM*. SIN: 1885-5644. Sociedad Canaria de Profesores de Inglés.